



# barbara figuera savidan

## TRADUCTORA E INTÉRPRETE

San Sebastián, España, 14/02/1979

Nacionalidad española y francesa  
CIF 72477737E

Calle Solano, 10, 2ºB  
11001 Cádiz, España

Móvil: + 34 606 63 57 76  
Tfno/Fax: + 34 856 66 24 04  
barbarafsavidan@gmail.com  
www.barbarafs.es

### BILINGÜE ESPAÑOL / FRANCÉS

(ambas lenguas maternas)

Más de 15 años de experiencia.

### TRADUCCIÓN REVISIÓN & EDICIÓN INTERPRETACIÓN

(simultánea, consecutiva,  
whispering)

### INFORMÁTICA

#### TRADOS 2017

##### Conocimientos a nivel usuario:

Sistema operativo Windows,  
Microsoft Office  
(Word, Excel, Powerpoint, Access)  
Smartcat, Adobe Acrobat,  
Photoshop, Indesign, Freehand,  
Pagemaker, Framemaker, Poedit.

### ESPECIALIZACIÓN EN:

#### Documentos técnicos

Manuales de instrucciones, instalación y mantenimiento de maquinaria, productos eléctricos y electrónicos, logística, etc.

#### Documentos legales, contratos, finanzas

Condiciones generales de venta, contratos mercantiles, de colaboración, convenios, estatutos, seguros, balances, etc.

#### Comunicación, marketing y publicidad

Notas de prensa, discursos, folletos, dípticos, catálogos, contenido web, etc.

#### Ingeniería / Industria

Licitaciones, proyectos de obra, certificaciones, etc.

#### Turismo

Páginas web de hoteles, guías de viaje, gastronomía, etc.

### DATOS ACADÉMICOS

- Licenciada en PERIODISMO por la Universidad de Navarra, Pamplona (1997-2001)
- Máster en Dirección de Marketing y Gestión Comercial (GESCO) en ESIC Business Marketing School de Madrid (2003/2004)
- Curso de Lenguaje Publicitario en el Instituto de las Letras de Madrid (2003)
- Programa Erasmus cursado en el Instituto Francés de Prensa, Universidad Paris II (año 2000)
- Selectividad francesa (Especialidad Ciencias Económicas y Sociales – BAC ES) y española (1997)
- Enseñanza secundaria en el Lycée Maurice Ravel de San Juan de Luz, Francia.
- Enseñanza Primaria en el Liceo Francés de San Sebastián

### EXPERIENCIA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Soy traductora desde hace unos 15 años y actualmente trabajo tanto para clientes directos como para agencias de traducción en distintos países.

### IDIOMAS

#### BILINGÜE FRANCÉS / ESPAÑOL

Lenguas maternas.

#### INGLÉS

Nivel avanzado  
(oral y escrito).

### EXPERIENCIA LABORAL COMPLEMENTARIA

Antes de dedicarme de lleno a las traducciones, trabajé en distintos ámbitos, en particular en medios y agencias de comunicación. Tras esta experiencia, empecé a trabajar como traductora gradualmente, compaginando durante 3 años esta actividad con la enseñanza de francés.

- **2006-2009: Instituto Internacional de Idiomas, Cádiz.**  
Profesora de francés de niños y adultos. Formación para exámenes oficiales. (Ref.: Antonio Orengo – Director)
- **2004-2005: Donpiso (Agencia inmobiliaria), Cádiz.**  
Responsable de las gestiones bancarias, negociaciones y firmas de compraventa en notaría. (Ref.: J.A. Iglesias – Gerente)
- **2003: Atofina, rama química del grupo TOTAL, Madrid.**  
Dpto. de Comunicación: ayudante de comunicación interna/externa y comunicación de crisis. Traducción de comunicación corporativa. (Ref.: Jean Paul Meunier)
- **2002: Intro Ibérica (Agencia de comunicación), Madrid.**  
Ayudante de Dirección de Cuentas de diferentes clientes del sector de la cosmética y moda. Comunicación de producto e institucional, dossiers y conferencias de prensa. Organización de eventos. Traducción de notas de prensa, dossiers, artículos publicitarios, etc. (Ref.: Clotilde Betermier – Directora)
- **2001-2002: Agencia EFE, Madrid.**  
Redactora de noticias de las secciones de Economía, Local y Cultura / Espectáculos. (Ref.: Miguel Platón)
- **1999: Cadena SER de Madrid, programa "Hoy por Hoy".**  
Miembro del equipo de producción (preparación de contenidos del programa emitido en directo). (Ref.: Ramón Gabilondo)

